

Проблема перевода аятов научной чудесности в
Священном Коране на русский язык /на материале
аятов об астрономии/

ترجمة آيات الاعجاز العلمي في القرآن الكريم الى اللغة الروسية
على ضوء أمثلة عن علم الفلك

د. علاء الدين فرحات حسن أبو العلا
أستاذ مساعد بقسم اللغات السلافية – شعبة اللغة الروسية
كلية الألسن - جامعة عين شمس

**The problem of translating the verses of scientific miracles in the
Holy Qur'an into Russian /On the material of the verses about
astronomy/**

The purpose of the study is to investigate two translations of the meanings of the Holy Qur'an and consider how the verses reflecting the scientific wonder of the Qur'an are translated, how translators have coped with this task, and how much they understood the scientific essence of these verses.

Main conclusions

1 -To translate the verses of scientific miracle in the Quran, it is necessary to rely on modern tafsirs (ie interpretations) explaining scientific miracles in the Quran.

2 -The translation made by M.Osmanov, more or less, reflects the adequate meaning of the ayats of scientific miracle (ijaz) in the Qur'an, although in many verses it does not adequately convey them due to the fact that the translator relied mainly on the traditional interpretations of the Koran, As was indicated in the introduction to the translation, despite the fact that it was published in 1995.

4 -The translation of Al Muntahab is the closest to the adequate translation of the verses of the scientific miracle in the Qur'an. It reflects many meanings that correspond to the facts of modern science.

Проблема перевода аятов научной чудесности в Священном Коране на русский язык/на материале аятов об астрономии/

Цель исследования – исследовать два перевода смыслов Священного Корана и рассмотреть, как переводятся аяты, отражающие научную чудесность Корана, как справились переводчики с этой задачей, и насколько они понимали научную сущность этих аятов.

Основные выводы

1- Для перевода аятов научной чудесности (ийджаза) в Коране необходимо опираться на современные тафсиры (т.е. толкования), объясняющие научные чудеса в Коране.

2- Перевод, сделанный М.Османовым, более или менее, отражает адекватный смысл аятов научной чудесности (ийджаза) в Коране, хотя во многих аятах не передаёт их адекватно смысла в силу того, что переводчик, в основном, опирался на традиционные толкования Корана, как об этом было указано во введении к переводу, несмотря на то, что он был издан в 1995 г.

3- Перевод Аль Мунтахаб является наиболее близким к адекватному переводу аятов научного ийджаза в Коране. В нём отражаются многие значения, соответствующие фактам современной науки.

Проблема перевода аятов научной чудесности в Священном Коране на русский язык/на материале аятов об астрономии/

На фоне появляющихся новых научных открытий, перед учёным раскрылись новые научные факты, которые в прошлом были скрытыми, следовательно, значения некоторых аятов научных знаков священного Корана, стали более ясными перед толкователями и стало необходимым для переводчиков смыслов Корана передать их в переводе. Священный Коран указал на удивительные научные факты на небе, земле, в горах, морях, человеке, животных, птицах и растениях. Это произошло более 1400 лет назад, в эпоху, когда об этом не мог знать никто, а сегодня же наука со своей развитой технологией доказывает нам правдивость и истинность этого. Толкователи Корана отмечают, что одно и то же слово, применяемое в аятах Священного Корана может иметь многоуровневые смыслы. Их понимание зависит от уровня познания окружающего мира на конкретном этапе развития человечества. Учёные пытаются раскрыть новые смыслы в словах и аятах Священного Корана по мере раскрытия научных фактов. В Коране содержится приблизительно сорок аятов, содержащих ряд сведений по астрономии.

"Научный иджаз – это сообщение Кораном фактов, подтверждаемых экспериментальной наукой в настоящее время, тогда как во времена посланника возможность их постижения имевшимися у людей средствами практически отсутствовала, что служит одним из подтверждений правоты Посланника Мухаммада в том, что он сообщил людям Коран от имени своего Господа" (15, с. 14). Аллах (велик Он и славен) наделил каждого посылаемого Им пророка способностью совершать такое чудо, какое может воспринять его народ, и определил продолжительность его миссии. А что касается Пророка Мухаммада, то Аллах подкрепил его чудом Корана, великим наглядным знаменем, остающимся в памяти людей вплоть до Судного Дня. Ибн Хаджар говорит: "Чудесность Корана сохранится до Судного дня, его сверхестественность состоит

в методе его изложения, в его красноречии и сообщении о сокровенном"(11, с.122). Аллаху было угодно установить, чтобы сообщенное Им сбывалось в свое время. И всякий раз, когда предсказанное становилось очевидным, это служило подтверждением истинности того, что выражено в Коране буквами и словами. Подтверждение наукой (чудес), сообщенных в Коране, происходит все время. Коран изобилует сообщениями об окружающем мире и его тайнах. В наше время в науке наблюдается настоящий взрыв следующих одно за другим открытий. Это означает, что пришло время увидеть суть знания, ниспосланного откровением в Коране. Человечество сегодня провозгласило о своем признании науки как пути познания истины. Экспериментальная наука стала путём обретения веры в Аллаха.

Учёные в области чудесности Корана указывают на связь между этим явлением и толкованием Корана, что в нашем случае в этом исследовании является источником, на который опираются переводчики для понимания текста Корана: "Поскольку исследования научного иджза связаны с научным толкованием и объяснением аятов, касающихся естественных вопросов, то они являются одним из направлений Тафсира (толкований аятов)" (15, с. 16).

Характерные особенности научного иджза в Коране заключается в точном соответствии содержания текстов Священной Книги фактам и тайнам, открытым учёными в области естественных наук к настоящему времени.

Актуальность темы: Проблема перевода аятов научной чудесности в священном Коране представляет особую важность ввиду того, что научные значения этих аятов стали более ясными после современных научных открытий, доказывающих истинность Корана и утверждающих факт о том, что он был ниспослан Пророку Всемогушим Аллахом, знающим всё о Вселенной.

Цель исследования : исследовать два перевода смыслов Священного Корана и рассмотреть, как переводятся аяты, отражающие научную чудесность Корана, как справились

переводчики с этой задачей, и насколько они понимали научную сущность этих аятов.

Метод исследования – для достижения поставленной цели планируется использовать метод сопоставительного анализа и метод лексико-семантического анализа .

Новизна исследования заключается в том, что это первая попытка специального анализа перевода аятов научной чудесности (ийджаза) в священном Коране . Этот вопрос не был исследован и до сих пор ещё не изучен.

В начале нашего исследования следует подчеркнуть необходимость провести сопоставительный анализ переводов . О сопоставлении текстов перевода Гак В. Г в своей книге "Сопоставительные исследования и переводческий анализ" отмечает, что "сопоставление текстов с учетом изменений лексико-грамматических форм, семантических соответствий, логических корреляций и связей и экстралингвистической действительности, позволяет исчерпывающим образом вывести закономерности перевода, отражающие компетенцию лиц, владеющих двумя языками, закономерности, которые, в свою очередь, могут послужить орудием объективной оценки ряда существенных аспектов самих переводов" (7, с. 32).

О целесообразности сопоставительного анализа переводов он подчёркивает, что "перевод может быть оценен с его "технической" стороны, в отношении адекватности используемых средств. При этом под технической стороной понимаются не только слова и конструкции, но стилистические особенности, звучание, прагматика текста в социальном аспекте. При оценке на этом уровне сопоставительный анализ может принести большую пользу, так как во многих случаях он позволяет обнаружить, что данное решение переводчика является не случайным, но отражает межъязыковые закономерности" (7, с. 33).

Говоря об анализе переводов, Гак В.В. ведёт речь о разных семантических переходах и как эти переводческие решения могут отличаться своими характерными типами. "Анализ переводов позволяет вскрыть характерные расхождения, которые почти

невозможно предвидеть, если ограничиваться лишь внутриязыковым перифразированием. Как бы ни различались способы описания ситуации в подлиннике и переводе, если этот перевод адекватен, всегда можно обнаружить характерные типы семантических переходов" (7, с. 34).

В своей книге "Сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода", Метелкин А.М. указывает на то, каким образом может проводиться технический процесс сопоставительного анализа переводов и какими необходимыми инструментами должен обладать переводчик для проведения такого типа анализа: "Технический процесс сопоставительного анализа может осуществляться следующим образом: 1. Определение грамматического, лексического и семантического состава анализируемой единицы оригинала, 2. Определение грамматического, лексического и семантического состава соответствующего фрагмента перевода, 3. Последовательное осмысление соответствий исходных единиц и единиц перевода. Осмысление ведется на следующих уровнях: поиск соответствий лексических единиц оригинала и перевода, поиск соответствий грамматических единиц и поиск соответствий в способах передачи семантических особенностей текста, 4. Выявление и обоснование приемов перевода, использованных переводчиком для передачи значений единиц оригинала" (16, с. 5).

Семантический подход является особо важным для решения поставленной перед нами в настоящем исследовании задачи, так как в процессе перевода языковые значения занимают особое место. Ведя речь о семантических аспектах перевода, Бархударов Л.С. в своей книге "Язык и перевод" отмечает: "Для теории перевода первостепенное значение имеет вопрос: все ли типы значений, выражаемых в тексте подлинника, сохраняются при переводе? Иначе говоря, заключается ли задача переводчика в передаче только референциальных значений, выражаемых в тексте на (*исходном языке-автор*), или же в его задачу входит также передача и других типов значений, то есть значений прагматических и внутрилингвистических?" (6, с. 72).

О необходимости "сохранности" значений в процессе перевода Бархударов Л.С. пишет: "Задачей переводчика является по возможности полная передача всех типов языковых значений — референциальных, прагматических и внутрилингвистических и, во-вторых, при переводе неизбежны смысловые потери, то есть значения, выраженные в тексте на ИЯ, в тексте перевода сохраняются не полностью и передаются лишь частично. При этом степень «сохранности» значений в процессе перевода оказывается неодинаковой в зависимости, прежде всего, от самого типа значения. Переводчик должен решать, каким значениям необходимо отдать преимущество при передаче, а какими можно жертвовать, с тем чтобы свести до минимума потери информации, наиболее существенной для данного текста" (6, с. 73) .

При этом разделе Бархударов Л.С. указывает на основную трудность, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений. "Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выражаемых в исходном тексте, - это несовпадение круга значений, свойственных единицам ИЯ и ПЯ (*переводящего языка-автор*). Не существует двух различных языков, у которых смысловые единицы - морфемы, слова, устойчивые словосочетания - совпадали бы полностью во всем объеме своих референциальных значений. Хотя сами выражаемые значения ("понятия") в большинстве случаев совпадают, но их способы выражения - их группировка, членение, и объединение, их сочетание в пределах одной формальной единицы (или нескольких единиц), как правило, в разных языках расходятся более или менее радикальным образом. Хотя носителями референциальных значений являются не только слова, все же удобно брать именно слово за единицу сопоставления при сравнении семантических единиц разных языков. Однако надо иметь в виду, что отмечаемые типы расхождений между семантическими системами разных языков не ограничиваются словами, а характерны для других языковых единиц (например, для грамматических морфем" (6, с. 75) .

Говоря о сравнительном анализе переводов, необходимо подчеркнуть важность достижения адекватности в переводе. Если переводчик не в состоянии справиться с этой задачей, то это приведёт к различным недостаткам. Макарова Л.С. разъясняет этот вопрос, отмечая, что "неадекватный перевод может иметь различные недостатки, начиная от небольших стилистических погрешностей и кончая наиболее серьезной переводческой ошибкой – искажением смысла. Самыми распространенными ошибками переводов являются произвольное толкование смысла оригинала в переводе, предполагающее очень большие расхождения между оригиналом и переводом" (13, с. 21).

А. В. Федоров в своем труде «Введение в теорию перевода» ведёт речь о необходимости достижения адекватного и полноценного перевода. Он отмечает, что "качество перевода определяется его адекватностью, или полноценностью. Адекватность – соответствие текста перевода цели перевода, соответствие подлиннику по функции и оправданность выбора средств в переводе; качество переводческого решения как процесса. Полноценность перевода означает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему" (19, с. 79).

Толковый переводоведческий словарь приводит следующее определение адекватности в переводе: "Адекватность в переводе это соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Адекватность опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего коммуникативно-функционального содержания оригинала" (17, с. 54).

Итак в качестве примера приведём некоторые аяты из Корана в области астрономии, поскольку аяты об отмеченной науке имели, во многих случаях, двусмысленное значение и понимались толкователями Корана по разному, чтобы они соответствовали

скромным понятиям людей во время ниспослания Корана, однако их полное научное значение раскрылось только в настоящее время после научных открытий в этой области. Рассмотрим как переводился их смысл в двух переводах смыслов Священного Корана. Первый – перевод М.-Н.О.Османо́ва, который был издан в 1995 г., второй – перевод Аль-Мунтахаб *фи тафси́р аль-кур,ан аль-кари́м* – изданный в 2000 г. Это - перевод смыслов и комментариев к священному Корану. Оба перевода являются современными. Проведём сопоставительный анализ двух переводов относительно передачи аятов, отражающих научный *и,ъджаз* (чудесность). Посмотрим, насколько они отражают факты и тайны, открытые астрономами к настоящему времени, сравним какой из них, в этом плане, более близкий к оригиналу.

В нашем исследовании будут рассмотрены 15 примеров аятов Священного Корана об астрономии и переводы их смысла в двух названных переводах. Проведём лексико – семантический анализ слов, имеющих научный смысл, исходя из которых астрономы утвердили чудесность Корана в соответствии с научными фактами современной науки. Отметим, насколько эти слова могут указать на современные факты, сделанные учёными-астрономами. Приведём научное основание, исходя из которого можно судить о правильности перевода с научной точки зрения. Приведём комментарии, сделанные некоторыми толкователями Корана для объяснения значений, отмеченных аятов, и рассмотрим, насколько переводчики опирались на них при переводе. Будем предлагать наш вариант перевода для тех аятов, передача которых мы не считаем эквивалентной ни в одном из двух переводов. Приведём комментарии, сделанные переводчиками, если такие существуют.

Примеры, приведённые нами, будут классифицированы следующим образом:

- 1- Аяты, в которых в двух переводах существует адекватность в переводе смысла научной чудесности Корана.**
- 2- Аяты, в которых наблюдается смысловая адекватность или отклонение от адекватного перевода.**

3- Аяты , в которых не существует адекватности в переводе смысла научной чудесности Корана ни в одном из двух переводов.

А теперь посмотрим примеры:

1- Аяты, в которых в двух переводах существует адекватность в переводе смысла научной чудесности Корана:

(وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ صُنَعَ اللَّهُ الَّذِي أَنْتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ) النمل
(1) ۞۞

Среди значений слова (جَامِدَةً) "твёрдый , неподвижный" (5, с. 137). В своей книге "Толкование аятов священного Корана , содержащих научные знамения о Вселенной" д-р Абд эль Мун,им ал ,Ашри, комментируя этот аят, пишет: "Благословенный стих повествует о горах, о том, что они подобны другим творениям Аллаха, которые Он довел до совершенства. Стих призывает нас задуматься о горах, которые Аллах сотворил в совершенстве, так как горы кажутся неподвижными для созерцающего их, но на самом деле они движутся подобно тому, как движутся облака. Созерцающий небо при первом взгляде на небо думает, что оно неподвижно, но если он внимательно всмотрится, то увидит что оно, без всякого сомнения, находится в движении. Точно таким и является положение гор. Современная наука установила, что горы движутся вслед за движением земли, так как установлено и утверждено, что земля движется как вокруг своей оси, так и вокруг солнца. Это особенное движение гор вслед за движением земли. Это научный факт, указывающий на то, что земля с установленными на ней горами вращается вокруг своей оси . Если горы идут словно облака, это намекает на то, что и земля, на которой они установлены, также движется, что и доказала современная наука" (1, с. 53).

В некоторых традиционных тафсирах Корана отмечается, что речь идет о том, что горы придут в движение в Судный день от страха перед Аллахом. Например Ас-Саади пишет: " Посмотри на эти могучие горы, у которых нет изъянов и недостатков. Ты можешь подумать, что эти могучие твердыни всегда будут стоять на своих местах, но потрясения Судного дня будут настолько существенными, что даже горы от страха перед Аллахом придут в

движение"(4, с. 662). Однако переводчики передали правильный научный смысл аята в соответствии с доказанным научным фактом:

Перевод М. Османова: "И ты увидишь, что горы, которые ты считал неколебимыми, движутся, словно [легкие] облака, сотворенные Аллахом, который исполнил все в совершенстве" .

Перевод Аль Мунтахаб: "Ты (о Мухаммад!) увидишь горы, которые ты считал твёрдыми и неподвижными, - вот они движутся так быстро, словно облака. Это деяние Аллаха, который прекрасно и в совершенстве сотворил каждую вещь".

В комментарии к последнему переводу отмечено: "Это научный факт, переданный Мухаммадом из Корана, в то время как Мухаммад - да благословит его Аллах и приветствует! - не слышал раньше об этом факте, что является доказательством того, что это - откровение от Аллаха ему"(20, с. 770).

(أَوْلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ
(2) حَيًّا الْأَنْبِيَاءُ ٣٠)

Слово (رَتْقًا) означает "зашитое, сшитое, целое, единое" (5, с. 286) а глагол (فَتَقَ) означает (разрывать, отделять, разделять) (5, с. 580).

Астроном д-р Заглул Ан-Наджар, комментируя этот аят, пишет: "Слова (كَانَتَا رَتْقًا) «были единым целым» означают, что небеса и земля были связаны между собой. Слова (فَفَتَقْنَاهُمَا) «разделили» означают, что Аллах разделил небеса и землю после того, как они были единым целым. Коранический стих повествует о начале сотворения Аллахом небес и земли и о том, что изначально небеса и земля были единым целым. На это указывают слова Всевышнего Аллаха (كَانَتَا رَتْقًا) «были единым целым», а затем они были разделены, о чем говорят слова Всевышнего Аллаха (فَفَتَقْنَاهُمَا) «Мы разделили их». Современная наука сделала удивительное научное открытие, которое стало известным современным ученым, и которое в свою очередь доказывает правдивость Корана. Это открытие стало причиной возникновения теории большого взрыва, которая стала преобладать в современном мире. Это произошло как результат открытия о том, что вселенная постоянно увеличивается и расширяется. Теория большого взрыва говорит о том, что если

вселенная до сегодняшнего дня продолжает расширяться, то в один из дней она была сжатой. Если мы представим движение созвездий в противоположную сторону, то в один момент они станут одним кусочком (связанным между собой, как сказано в Коране). Все это, несомненно, указывает на правдивость Корана, а то, что он является откровением Аллаха, данное Своему пророку Мухаммаду, последнему из пророков и посланников) (9, с. 79).

Переводчики правильно передают научный смысл аята, утверждённый современной наукой:

Перевод М. Османова: "Неужели же неверные не знают, что небеса и земля были единым целым и что Мы разделили их и сотворили все живое из воды?" .

Перевод Аль Мунтахаб: "Неужели неверующие настолько ослепли, что не видят, что небеса и земля были соединены, а Мы Своей мощью разделили их и сотворили всё живое из неживой воды?" .

(وَالْقَمَرَ قَدَرْنَا هُنَا مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ) (يس ٣٩ 3)

В книге "Толкование священного Корана" Абд ар-Рахман Ас-Саади, комментирует этот аят так: "Речь идет о лунных фазах. Каждую ночь луна появляется на небе в одной из своих фаз. В конце концов, она уменьшается настолько, что становится изогнутой, подобно высохшей пальмовой ветви. Когда пальмовая ветвь стареет, она высыхает, уменьшается в размерах и приобретает изогнутую форму. То же самое происходит с луной. Но проходит время, и луна вновь начинает увеличиваться в размерах, пока не наступает полнолуние. В эти ночи луна в полной мере изливает на землю свой свет" (4 с. 733).

В своей книге "Чудеса Корана" Харун Яхья , комментируя этот аят, пишет: "Т.е. Аллах установил для Луны места для прохождения, и возвращение ее в конце подобно ветви старой пальмы. Движение Луны по своей орбите отличается от движения других спутников по своим орбитам. Луна, двигаясь по своей орбите, иногда опережает и выходит вперед планеты Земля, а иногда наоборот отстает от нее и остается позади. В силу того что Луна вращается как вокруг Земли, так и вокруг Солнца, она очерчивает в космосе орбиту,

напоминающую латинскую букву "S". Эта форма орбиты Луны описывается в Коране выражением: "حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ" пока она не становится изогнутой, подобно высохшей пальмовой ветви" и, как точно описывает аят Корана, указывает на изогнутую форму орбиты, уподобленную засохшей ветке финика. Так слово (عُرْجُون)"урджун", употребляется в арабском языке для обозначения засохшей и изогнувшейся ветки финика после того как с нее собраны все плоды. Вне сомнения, что 1400 лет тому назад человечество не могло знать о строении и форме орбиты Луны. Этот факт мироздания был установлен лишь недавно благодаря современным знаниям и технологиям" (21, с. 62).

Перевод М. Османова: "Для луны Мы предопределили [разные] состояния, пока она не становится изогнутой, подобно высохшей пальмовой ветви".

Перевод Аль Мунтахаб: "По Нашей мудрости Мы определили путь луны по фазам: маленькая в начале месяца, она, по мере того, как проходят ночи, увеличивается до тех пор, пока не станет полной луной. Затем она начинает уменьшаться таким же образом, пока не станет , точно высохшая пальмовая ветвь, изогнутой и жёлтой".

В двух переводах передаётся адекватный оригиналу смысл. В переводе Аль Мунтахаб даётся дополнительное разъяснение поскольку он является переводом смыслов и комментариев к Священному Корану.

(وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ نَحَاها أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا) (4)
النازعات ٣٠-٣٢

Комментаторы Корана пишут: "После сотворения небес Аллах простер землю, то есть поместил на ней источники великих благ. Смысл этот изложен в последующих аятах, в которых Всевышний Аллах поведал о том, что Он извел из земли воду, взрастил на ней пастбища и утвердил на ней горы. Таким образом, Господь простер землю после сотворения небес, о чем свидетельствует текст этого благородного аята". (4, с. 1893). Ибн Касир толкует аят так: (Аллах создал землю раньше чем небо, но распростер её после сотворения неба. Это передано от Ибн Аббаса. Ибн Аби Хатиб передал от Ибн Аббаса: « (نَحَاها) т.е. распростер её и извлек из неё воду) (10, с. 468)

Харун Яхья в своей книге (Чудеса Корана) передаёт научное значение аята, он пишет: (В арабском языке - глагол (دحى) "даха", означает "растяжение, удлинение". Стоит обратить особое внимание на то, что это слово, приведенное для описания поверхности земли, использовано поразительно точно. Лексически глагол (دحى) "даха" имеет гораздо более глубокое и детальное значение. Поскольку этот глагол употребляется также и для обозначения процесса выпрямления, уплощения чего-то округлого. Все слова арабского языка, происходящие от корня глагола (دحى) "даха", имеют то или иное значение округлости. Люди на протяжении сотен лет думали, что Земля представляет собой плоскость. Действительная форма Земли стала известна лишь благодаря развитию технологических возможностей. Наша земля круглая, однако она вовсе не является абсолютной сферой или шаром. Земля представляет собой сферическую фигуру, ограниченную, сдавленную по полюсам и слегка надутую, расширенную под континентами"(21, с. 33).

В двух переводах правильно отражается научный смысл в аяте.

Перевод М. Османова: "Потом Он простер землю, извел из нее воду и пастбища и воздвиг неколебимые горы".

Перевод Аль Мунтахаб: "Затем Он распростёр и подготовил землю, чтобы её обитатели могли на ней жить, и извёл из неё воду, и воздвиг горы".

(فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا) (5)
كَأَنَّمَا يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ (الأنعام ١٢٥)

Слова (يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا) «сжимает грудь» означают, что грудь сжимается из-за расстройства дыхания и его беспорядочности. Слово (حَرَجًا) «сдавливает» означает сильное сжатие груди. Слово (يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ) т.е. «поднимается на небо» означает, что он поднимается с трудом (5, с. 437).

Ибн Касир объясняет этот аят так: "А кого пожелает сбить с пути, делает грудь его узкой, тесной - имеется в виду неспособность принятия верного руководства и очищения для восприятия веры. Как будто бы он поднимается на небо – из-за тяжести веры для него. Саид ибн Джубайр прокомментировал этот аят: "Как будто бы он поднимается на небо. Аль-Хакам ибн Абан сообщает со слов

Икримы, что ибн Аббас сказал: " Как будто бы он поднимается на небо – так же, как человек не может подняться на небо, Аллах говорит, что невозможность принятия веры для него такая же, как невозможность подняться на небо, ибо он не в состоянии и не в силах сделать это» (10, с. 83).

В книге "Некоторые стихи, указывающие на научные чудеса в священном Коране), д-р Заглул ан-Наджар, комментируя этот аят, пишет: "Этот коранический стих повествует о человеке, который сошел с истинного пути, а также о воздаянии Аллаха ему за это уже в этом мире сильно сжимая его грудь, подобно "сжатию груди" того, кто пытается подняться на небо и испытывает трудности в этом (يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ). Этот коранический стих повествует нам о состоянии того, кто поднимается на небо, что он испытывает сильное сжатие груди из-за расстройства и беспорядочности дыхания, это становится очевидным в словах Аллаха (ضَيْقًا حَرَجًا) «сдавливает и сжимает» и слово (يَصْعَدُ) «поднимается». Современная наука доказала, что при поднятии на небо падает атмосферное давление, что приводит к чувству сжатия груди и тяжести дыхания. Среди этих слов имеются слова «сдавливает и сжимает», которые описывают состояние поднимающегося на небо, а именно то, что его грудь сдавливается и сжимается, а третье слово «поднимается» указывает на то, что подниматься на небо очень трудно, так как человек, поднимающийся на небо, чувствует тяжесть из-за очень низкого атмосферного давления" (9, с. 45).

Перевод М. Османова: "Кого Аллах пожелает вести прямым путем - облегчает Он душе его принятие ислама, а кого пожелает сбить с пути - сдавливает и сжимает тому грудь, как будто бы он поднимается на небо".

В этом переводе отражается полное, точное и адекватное значение в оригинале, что и соответствует научному смыслу в аяте.

Перевод Аль Мунтахаб : (Кого пожелает Аллах вести по прямому пути, тому Он раскрывает грудь для Света ислама и принятия его. А если захочет Аллах сбить кого с прямого пути, то его грудь становится узкой, тесной, неспособной воспринять ислам.

Он как будто поднимается очень высоко на небо и ему становится трудно дышать!).

В этом переводе также адекватно отражается научный смысл в аяте.

(هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا) يونس ٥ (6)

В статье "Коран и астрономия" отмечается научный смысл этого аята: "Луна определена в Коране как тело, дающее свет (мунир). Солнце уподобляется свече (سراج) (сирадж) или пылающему светильнику (وهاج) (ваххадж). (Солнце -это сияние ضياء (дийя), а Луна — это свет (نور) (нур). Человек, живший во времена Мухаммада, мог легко отличить Солнце — пылающее небесное тело, прекрасно известное жителям пустыни, от Луны — небесного тела, светящего в ночной прохладе. Поэтому сравнения в Коране на этот счет правдивы. Известно, что Солнце - это звезда, вырабатывающая интенсивную тепловую энергию и свет, в то время как Луна, не производящая своего света, представляет собой лишь отражающее Солнечный свет" (8, с. 8).

Ибн Касир, толкуя этот аят, пишет: "Всевышний Аллах сообщает о созданных Им великих знамениях, указывающих на Его могущество и совершенство Его власти. Он сделал лучи, исходящие от Солнца, источником света, а лучи исходящие от Луны просто свечением. Он создал их природу разной, чтобы они отличались друг от друга" (10, с. 540).

В двух переводах адекватно передаётся смысл, соответствующий научному открытию.

Перевод М. Османова: "Он - тот, кто даровал солнцу сияние, а луне – свет".

Перевод Аль Мунтахаб: "Аллах - ваш Господь, который сотворил небеса и землю, солнце, чтобы испускало сияние, и луну, чтобы давала свет".

В Этом смысле в других аятах говорится:

(تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا) الفرقان ٢٥

(وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا) نوح ١٦

(وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا) النبأ ١٣

2- Аяты, в которых наблюдается смысловая адекватность или отклонение от адекватного перевода:

(وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا) الشمس ١-٤

Местоимение (هَا) в четырёх аятах указывает на солнце. В третьем аяте (وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا) оно указывает на солнце, а не на темноту или мир или землю, как отмечают традиционные толкователи Корана. Ас-Саади объясняет этот аят так: "В этой суре Всевышний Аллах поклялся великими знаменами, а также счастливыми и грешными человеческими душами. Он поклялся солнцем, его светом и той пользой, которую оно приносит. Он также поклялся луной, которая замещает солнце и приносит на землю свет. Он также поклялся днем, свет которого освещает поверхность земли и делает ясно видимым все, что на ней, и ночью, которая покрывает землю и приносит на нее мрак. Тьма и свет, солнце и луна сменяют друг друга во Вселенной самым совершенным и упорядоченным образом" (4, с. 515).

Д-р Заглул Ан-Наджар, комментируя этот аят, пишет: "Согласно последним научным открытиям, сделанным в астрономии, учёные доказали, что это день, который делает лучи солнца яркими и открывает блеск его, рассеивает свет солнца, проявляя его в пределах воздушной атмосферы земли на расстоянии 200 километров, дальше этого расстояния лучи солнца не блестят в тёмном омраченном космосе"(9, с. 65).

То же самое мы найдем в аяте (وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا). Д-р Заглул Ан-Наджар объясняет его так: "Современная наука также обнаружила, что ночь скрывает солнце и полностью покрывает его. Если просто выйти из воздушной оболочки земли (даже если сделать это днем) будет видна только тьма, солнце будет виднеться как синий и бледный диск, звезды будут видны в образе ничтожно малых точек с постепенно исчезающим светом. Это значит, что только ночь скрывает солнце как сказано в словах Всевышнего Аллаха (وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا). Местоимение (هَا) указывает именно на солнце"(9, с. 67)

Перевод М. Османова: (клянусь солнцем и его сиянием! клянусь луной, когда она движется вслед за ним, клянусь днем, когда он освещает мир, клянусь ночью, когда она застигает мир).

М. Османов перевёл аят (وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا) так : "Клянусь днем, когда он освещает мир", понимая, что местоимение (هَا) относится к миру или земле , как на это указывают некоторые тафсиры до открытия истинности этого явления, что не соответствует научному значению аята . Ошибка повторяется в переводе аята (وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا) . Он переводит : "Клянусь ночью, когда она застигает мир" . Не точным мы считаем перевод этих двух аятов. Переводчик, по видимому, исходил из старых тафсироф Корана, толковавшие местоимение (هَا), как указывающее на землю или мир .

Перевод Аль Мунтахаб : "Клянусь солнцем, его сиянием, восходом и пышущим от него жаром, и луной, которая восходит вслед за солнцем, после его заката, и освещает темноту, и днём, который делает солнце ярким, ничем не омрачённым, и ночью, которая покрывает солнце и закрывает его свет".

Адекватным мы считаем перевод Аль Мунтахаб, в котором учитывается этот научный факт в двух аятах: (И днём, который делает солнце ярким, ничем не омрачённым и ночью, которая покрывает солнце и закрывает его свет).

(وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ) الذاريات ٤٧ (2)

Слово (مُوسِعُونَ) - причастная форма настоящего времени глагола (أوسع) "ауса'а", означающего (постоянно расширять). т.е Аллах постоянно расширяет небо. Слово "муси'ун", (дос. Мы постоянно расширяем) в арабском языке представляет собой множественное число причастной формы настоящего времени глагола (أوسع) "ауса'а" и означает "делать шире, просторнее, растягивать, расширять". (5, с. 888). Ибн Касир объясняет этот аят так : (Мы Своим могуществом воздвигли небо, ибо Мы Могущественные) (10, с. 662). Ас-Саади пишет: "Мы сотворили небо прекрасным, совершенным творением, сделали его сводом для вашей земной обители и расширяем его за края и концы" (4, с. 395).

Астрономы , комментируя этот аят, разъясняют его научное значение. В своей книге "Некоторые стихи, указывающие на

научные чудеса в священном Коране" д-р Заглул Ан-Наджар пишет : "Священный коранический стих повествует о том, что Всевышний Аллах посредством Своей силы и мощи сотворил небо и сделал обширным и о том, что Всевышний Аллах будет расширять его, из-за чего оно будет постоянно расширяться и растягиваться. Современная наука сделала открытие и подтвердила правдивость сказанного в Коране. В 1929 году телескоп Хаббл обнаружил, что галактики не зафиксированы в одном положении, а отдаляются от нас с большой скоростью. В последующие годы, в результате дальнейших наблюдений, теория о расширяющейся Вселенной была принята учеными и астрономами . Современная техника установила, что звезды и даже целые созвездия отдаляются друг от друга на большой скорости, которая иногда доходит до скорости света (300 000 км/с). Ученые установили, что спектр звезды окрашивается в красный цвет, а это значит, что вселенная расширяется. Именно на это расширение и указывает коранический стих, оно началось издавна и не прекратится, пока этого не пожелает Аллах" (свят Он и велик) (9, с. 35).

Перевод М. Османова : "Мы воздвигли небо своею мощью, ибо Мы могучи".

Перевод М.Османова мы считаем ошибочным. Он перевел слово *مُوسِعُونَ* "муси'ун" как: (ибо Мы могучи), который вообще не соответствует смыслу в аяте и вообще не указал на значение (расширения вселенной). Переводчик опирался только на традиционные тафсиры и не был ознакомлен с тафсирами , содержащими этот научный факт .

Перевод Аль Мунтахаб: "Мы Своим могуществом воздвигли совершенным образом небо, и Мы в силах творить больше и совершеннее - Мы – расширяющие".

В комментарии к последнему переводу аята приводится дополнительное разъяснение : "Фраза (и Мы – расширяющие) в этом Священном аяте указывает на удивительную бескрайность Вселенной с самого начала её сотворения. Она указывает также на продолжение процесса расширения с течением времени, что также доказала современная наука. Ведь в начале этого века стала научным

фактом теория расширения (растягивания). Согласно этой теории, туманности вне нашей Галактики удаляются от нас с различными скоростями. Даже небесные тела в одной Галактике удаляются друг от друга" (20 с. 1060). Мы считаем перевод Аль-Мунтахаб адекватным , поскольку в нем указано на факт расширения Вселенной.

(وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ) (الأنبياء 33) (3)

Арабский глагол (سَبَحَ) "сабаха" - "ясбахун" в тексте аята, означает "плыть" и используется для обозначения движения солнца и луны в космосе, а не (двигаться). Ас-Саади объясняет этот аят так : "Небеса содержат в себе подвижные и неподвижные планеты, звезды, а также лучезарное солнце и светящуюся луну, которые непрерывно *плывут* по своим орбитам и приносят на землю день и ночь"(4, с. 421).

Астрономы, комментируя этот аят, разъясняют его научное значение: "Движение солнца и луны в пространстве происходит в форме плавания , как это ясно отражается в словах Аллаха « كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ». Движение солнца и луны в Космосе легкое и плавное, подобное легкому движению пловца в воде, как на это точно указывает глагол (يَسْبَحُونَ) т.е. «плывут». Можно замечать форму движения космонавтов в космическом корабле, они словно « плывут». Этот факт считается современным открытием, хотя Коран сообщил о нем еще 1400 лет назад" (9, с. 29).

Перевод М. Османова: "Именно Он сотворил ночь и день, солнце и луну. И все они **плывут** по небосводу".

Мы можем считать , что перевод М. Османова (И все они плывут по небосводу), является достоверным, поскольку он указывает на точное движение дня и ночи, солнца и луны в космосе в форме (плавания), а не (движения), как отмечено в священном аяте.

Перевод Аль Мунтахаб : "Поистине, Аллах сотворил ночь и день, солнце и луну. И они **движутся** по повелению Аллаха по предназначенной им орбите, не отклоняясь" .

Переводчик ошибочно передает слово "يَسْبُحُونَ" , используя глагол (двигаться) , а не (плыть), что и является не адекватным смыслу оригинала.

(4) (خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ) الزمر ٥

Глагол (كَوَّرَ) означает "округлять" , придавать чему- либо круглую форму) (5, с.703). Толкователи Корана объясняют этот аят так : "Всевышний сообщил о том, что Он сотворил небеса и землю в истине, то есть ради великого блага и великой пользы, а также для того, чтобы повелевать и запрещать, вознаграждать и наказывать. По воле Аллаха день покрывает ночь, а ночь покрывает день. Они поочередно сменяют друг друга и никогда не наступают одновременно. Более того, когда приходит черед одного из них, другой уступает ему свое место" (4, с. 162).

В своей книге (Вселенная и научный иджаз Корана) , Мансур Хасаб ан Наби, комментируя этот аят, пишет: "Весьма примечательны высказывания, использованные в аятах Корана для описания строения земли. Употребленное в Коране слово "يُكَوِّرُ" т.е. "обвивать каким-либо предметом что-либо округлое", "окутывать". В арабских словарях этот глагол употребляется при описании головного убора, чалмы, обвивающей голову человека. Сведения, упомянутые в аяте относительно смены дня и ночи يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ т.е. "Он обвивает ночью день и днем обвивает ночь" (или ночь окутывает день, а день окутывает ночь), содержат исчерпывающую информацию о строении и форме Земли. Ибо процесс, описанный в аяте, может происходить только лишь в случае округлости Земли. Таким образом, в Коране, ниспосланном человечеству 14 веков тому назад, сообщалось о шарообразности Земли" (14, с. 32).

Перевод М. Османова : "Он истинно сотворил небеса и землю. По Его воле день покрывает ночь, а ночь покрывает день".

Переводчик использует глагол (покрывать) , который по-арабски означает (ستر, غطى) , что, с нашей точки зрения, не является эквивалентным, так как он не отражает научный факт, переданный в аяте.

Перевод Аль Мунтахаб : " Аллах сотворил небеса и землю по истине, по мудрости и согласно неизблемым законам. По Его воле закономерно ночь окутывает день, закрывая его свет, а день окутывает ночь, закрывая её темноту".

Переводчик использует глагол (окутывать), что и является точным и указывающим на шарообразность земли .

(5) 25 وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ (الحديد)

В словаре глагол (أَنْزَلَ) имеет следующие значения: "ниспослать , низвести , опускать, спускать вниз, понижать , снижать"(5, с.795). Толкователи объясняют этот аят так: "Аллах также ниспослал железо. Этот металл порождает зло, потому что из него изготавливаются оружие, кольчуги, броня и т.п. Но вместе с тем железо приносит людям большую пользу"(4, с. 471).

В книге "Толкование великого Корана" Ибн Касир пишет: "Слова (وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ) означают "создали железо, дали железо человеку в пользование , ниспослали умение плавить железо" (10, с. 488).

Астроном М. Хасаб ан Наби приводит следующее научное толкование: "Открытия современной астрофизики свидетельствуют, что все запасы железа на Земле попали на нее из внешнего космоса с колоссальных звезд. Его возникновение и формирование происходит вне Земли. Этот научный факт поразительным образом сообщался и в Коране. В арабском тексте 25-ого аята Суры «Железо» при описании слова “железо” использовано слово (أَنْزَلْنَا) “анзальна”, что в переводе с арабского означает “низвели”. В идиоматическом смысле его можно перевести как “дано в пользование человеку”. Однако это слово в арабском языке имеет иное значение, которое раскрывает перед нами удивительный научный феномен этого аята. Это второе значение можно перевести как “физическое низвержение с неба”, к примеру, дождя или солнечных лучей. Если принять во внимание это значение рассматриваемого выражения, то есть “физически спустить железо с неба на Землю”, то становится очевиден поразительный научный факт, заключенный в аяте, который был открыт лишь в наши дни. Железо может быть образовано лишь в условиях сверхвысоких

температур, измеряемых несколькими сотнями миллионов градусов, что возможно лишь в ядрах звезд, которые по своим размерам значительно превышают размеры нашего Солнца" (14, с. 49).

На этом основании можно утверждать, что слова (وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ) не имеют идиоматического смысла: "железо дано в пользование человеку", а имеют прямое значение: "физическое низвержение железа с неба". Итак более правильным переводом этих слов является (Мы ниспослали железо (с неба) ...)

Перевод М. Османова: "Мы ниспослали также [умение плавить] железо, в котором содержатся и сильное зло, и польза для людей".

В этом переводе переводчик передаёт значение, переданное в некоторых тафсирах к этому аяту, который, с нашей точки зрения, не соответствует научному факту.

Перевод Аль Мунтахаб: "И Мы создали железо, причиняющее людям страшные муки во время войны и приносящее им пользу в мирное время".

В этом переводе не передаётся значение: (ниспослание железа), как на это указывает слово (أَنْزَلْنَا) и как утверждает научный факт. В переводе передаются слова (создали железо), как на это указывают некоторые традиционные тафсиры Корана.

(وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ النَّجْمُ الثَّاقِبُ) الطَّارِقِ ١-٣ (6)

Слово "الثَّاقِبُ" *"ас-сакиб"* обозначает то, "что проникает сквозь что-то, пронизывает собой что-то (5, с.110), а слова النَّجْمُ الثَّاقِبُ обозначают «пронзающая (тьму)» звезда, пронзающая ночь, рассекающая тьму) (8, с. 7).

В своей книге "Толкование великого Корана), Ибн Касир объясняет этот аят так: (Аллах клянётся небом и небесными светилами: النَّجْمُ الثَّاقِبُ т.е. «Это – звезда, пронизывающая небеса своим светом». Катада и другие толкователи сказали: «звезда названа ночным путником, так как она становится видна только ночью и скрыта днем». «Пронизывающая небеса своим светом» - т.е. излучающая свет, как сказал ибн Аббас. Ас-Судди истолковал:

«Она пронизывает шайтанов, когда она направляется к ним». Икрима сказал: «Она светится и сжигает шайтанов» (10, с. 493).

В своей книге "Вселенная и научный иджаз Корана", Мансур Хасаб ан Наби, комментируя этот аят, пишет: "Слово "пронзающая" в арабском тексте аята описано выражением **الثَّاقِبُ** "ассакиб", которое происходит от арабского корня **(تَقَبَّ)** "сакаб", означающего "создать дыру, пронзать, проходить насквозь, пронзая". Примечательно, что в современных научных источниках для обозначения черных дыр используется слово, означающее "образовывать дыру, пронзать". В этом аяты скрыты глубокая мудрость и знание, ибо слово, использованное для описания черной дыры 14 веков назад поразительным образом точно описывает суть космического явления, существование которого стало известно ученым лишь в конце 20-го века. Тонкий языковой смысл, заложенный в данном аяте, является еще одним свидетельством Божественной сути Корана, доказывающим, что Коран есть Слово Всевышнего Творца" (14, с. 61).

Этот научный смысл в аяте не передаётся правильно в переводе М. Османова. Он переводит слова **(النَّجْمُ الثَّاقِبُ)** как: "Это - сияющая звезда", что и оказывается далеко от точной передачи научного смысла.

Перевод Османова: "Клянусь небом и [звездой], движущейся ночью!

И откуда тебе знать, что такое движущаяся ночью?

[Это] - сияющая звезда".

Перевод Аль Мунтахаб: "Клянусь небом и звездой, которая появляется ночью! Откуда тебе знать истинность этой звезды?! Это - звезда, свет которой пронзает темноту".

В этом переводе отражается научный смысл. Слова **(النَّجْمُ الثَّاقِبُ)** переводится так: "Это - звезда, свет которой пронзает темноту". Это указывает на то, что перевод опирался на научный тафсир этих аятов в Коране. С нашей точки зрения, он правильно передал смысл **3- Аяты, в которых не существует адекватности в переводе смысла научной чудесности Корана ни в одном из двух переводов:**

(1) وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ الطَّارِقِ ۝ ١١ - ١٢ (1)

Арабское слово (الرَّجْع) «ар-радж`а», означает "возвращение, возврат, возвращающий, поворачивающий обратно, возвращающий обратно, отражающий" (5, с. 288). Толкователи Корана поняли это слово так: "Слово (الرَّجْع) «ар-радж`а» здесь относится к дождю, который постоянно повторяется. Иными словами, это дождь, который идет, потом прекращается, затем начинает идти снова, или вода, которая испаряется с поверхности земли, затем возвращается обратно в виде дождей" (4, с. 1921). Отмеченное значение именно так и передается в двух рассматриваемых нами переводах, основываясь на этих комментариях:

Перевод М. Османова: "Клянись небом, которое изливает дожди!"

Перевод Аль Мунтахаб: "Клянись небом, проливающим время от времени дожди"

Харун Яхья в книге "Чудеса Корана", комментируя этот аят, пишет: "Только сегодня, в 21 веке, мы начинаем понимать смысл этого аята. Сотовая связь возможна, поскольку сигналы поднимаются и возвращаются. Точно так же происходит в случае с альфа-бета- и гамма-излучениями – они возвращаются обратно в космос, не попадая на нашу планету. То есть небо имеет свойство возврата" (21, с. 116).

Д-р Заглул ан-Наджар, в своей книге "Некоторые стихи, указывающие на научные чудеса в священном Коране), разъясняет научный смысл в этом аяте: "Как известно, атмосфера, окутывающая Землю, состоит из семи слоев. Каждый слой выполняет определенную функцию в жизнедеятельности Земли. Экспериментальным путем было установлено, что каждый слой обладает свойством отражения приближающихся к нему предметов или лучей в космос или на земную поверхность. Например, слой тропосферы, расположенный на высоте 13-15 км от Земли, конденсирует пар, испаряющийся с земной поверхности, и способствует возвращению его на Землю в виде дождя. Озоносфера, то есть нижний слой стратосферы, расположенная на высоте 25 км от поверхности Земли, способствует отражению в космос радиации и

вредоносных ультрафиолетовых лучей, поступающих оттуда, не подпуская их к Земле. Слой ионосферы способствует трансляции радио и телесигналов на дальние расстояния, отражая, как спутник, в различные части земной поверхности радиоволны, распространяемые с земной поверхности. Слой магнитосферы, в свою очередь, способствует отражению в космос опасных радиоактивных частиц, рассеиваемых Солнцем и другими звездами, не пропуская их близко к Земле" (9, с. 93-94).

Арабское слово (الصَّدْع) "ас-сад'а" означает (трещина, щель), а глагол تَصَدَّعُ имеет следующие значения "раскалываться, давать трещину, трескаться, делиться пополам, разделяться, раскрываться" (5, с. 432). То, что Всевышний Аллах произносит клятву растрескавшейся землей, является еще одним чудом Корана. Толкователи Корана поняли слова (وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ) как (земля, которая раскалывается, чтобы выросли растения, или земля, которую пронизывают растения)"(10, с. 1421) .

Отмеченное значение именно так и передаётся в двух рассматриваемых нами переводах, основываясь на этих комментариях:

Перевод М. Османова: "Клянусь землей, которую пронизывают [растения]"

Перевод Аль Мунтахаб: "Клянусь землёй, которая раскалывается, чтобы выросли растения"

Харун Яхья в книге "Чудеса Корана" , разъясняет научное значение в аяте: "В 1945-46 годах океанологи впервые спустились на дно океанов и морей для проведения исследований подводных ископаемых океанического дна. Внимание океанологов привлекла разломанная структура океанического дна. Скальный слой на внешней поверхности Земли разделен многочисленными широкими трещинами (разломами) протяженностью в десятки тысяч километров. Слой магмы, находящийся внутри земной коры, благодаря этим разломам может вырываться наружу. Таким образом обеспечивается значительное снижение температуры всей поверхности Земли. Если бы океаническое дно не обладало столь разломанной структурой, позволяющей земной коре извергать лаву

и тем самым избавляться от большого количества тепловой энергии, жизнь на Земле была бы невозможной"(21, с. 97).

Отметим , что ни в одном из двух переводов не отражается научное значение, отмеченное астрономами. Предлагаем следующий вариант перевода двух аятов :

(وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ)

"Клянусь небом **возвращающим (небесные тела)**, Клянусь землей, **раскалывающейся"**

(فَلَا أَفْسِمُ بِالشَّفَقِ وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ لِتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبِقٍ) (2)
الانشقاق ١٦ - ١٩

В книге "Секреты научного иджазы в Коране и Сунне" Аль Кухил А. Д., комментируя этот аят, отмечает: "Всевышний Аллах клянется зарею и ночью и всем, что она объемлет и луной , когда она полнеет, что люди будут садиться на космические корабли , состоящие из разных металлических тарелок (لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبِقٍ). Как утверждают тафсиры , в которых говорится о научном иджазе в Коране, этот аят , предсказывает о завоевании человеком космоса и посадке человека на луну. Особенно, что этот аят упоминается после клятвы луной в предыдущем аяте. Данное предсказание в Коране о завоевании космоса и посадке человека на луну осуществилась в 20-ом веке. Это утверждается поминанием слова (طبق) в аяте. Космонавты использовали для этого космический корабль, который в основном состоит из разных металлических тарелок. В 1969 году Нил Армстронг и Эдвин Олдрин посадили на луну на космическом корабле «Аполлón-11»" (3, с.154).

Известно выражение الطائر الطائر т.е. (летающая тарелка), указывающее на один из видов космических кораблей.

Комментируя аят (لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبِقٍ), Ибн Касир пишет : "Ибн Аббас, да будет доволен им Аллах, сказал: из одного состояния в другое. Это также сказали Муджахид, Икрима, Хасан, Даххак, Масрук и Абу Салих. Сказал Шагъби: «لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبِقٍ» ты будешь переходить от одного неба к другому т.е о пророке Мухаммаде. Так же сказали Ибн Масуд, Масрук и Абу Алия: от неба к небу. Ибн Касир сказал: они имели в виду ночь вознесения. Абу Исхак и Судди передали слова ибн Аббаса, да будет доволен им Аллах: из

положения в положение. Икрима сказал: «طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ» «из одного состояния в другое» значит из одной стадии в другую: отнятие от груди после грудного вскармливания, старость после молодости"(10, с. 488). Т.е. "Вы будете переходить из одной стадии в другую, т.е. жизнь, затем смерть, затем воскрешение после смерти, затем Судный День, затем рай или ад" (10 с. 489).

На этом основании этот аят обычно переводят так: "Вы будете переходить из одного состояния в другое". Именно так и передано в рассматриваемых нами переводах, основывающихся на этих комментариях:

Перевод М. Османова: "Так клянусь вечерней зарею, ночью и тем, что она объемлет, [давая отдохновение],

[клянусь] полной луной, что вы будете переходить из одного состояния в другое".

Перевод Аль Мунтахаб: "Клянусь непреложной клятвой – багровым горизонтом после заката, и ночью, и всем, что она собирает и окутывает своей тьмой из людей, животных и других творений, и луной, когда она полная и её свет в своём сиянии доходит до предела, - вы будете переходить из одного состояния в другое, одно тяжелее и ужаснее другого: смерть, воскрешение и ужасы Дня воскресения".

Переводчики передают только те значения, переданные традиционными толкователями Корана, поэтому их переводы отклоняются, с нашей точки зрения, от передачи научного смысла в аяте.

Предлагаем следующий вариант перевода аята «تَتْرَكِبْنَ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ»

«Вы, несомненно, оседлаете одну тарелку за другим (будете ехать на них верхом)»

(لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ) فَصَلت ٣٧ (3)

В своей книге "Вселенная и научный иджаз Корана" Мансур М. Хасаб ан Наби, комментируя этот аят, отмечает: "В начале 20-го века нам было известно, что звёзды – это солнца. Наука открыла, что во вселенной миллиарды галактик. На этом основании во вселенной существуют миллиарды и миллиарды солнц. Эти же звёзды могут

иметь планеты , которые вращаются вокруг них, да и вокруг планет вращаются луны. Итак Коран опередил науку на несколько сотен лет, отметив слово (خَلَقَهُنَّ) во множественном числе женского рода вместо двойственного числа, указав этим на множество солнц. Т.е. вместо слова (خَلَقَهُمَا), которое, согласно грамматике арабского языка, должно иметь место здесь. Это ясный намёк в Коране на множественность солнц и лун во Вселенной. Если бы в аяте имелось в виду только наше солнце и наша луна , то Коран использовал бы слово (خَلَقَهُمَا), указывающее на двойственное число" (14, с. 134).

Комментируя этот аят, Ас-Саади пишет: "Не поклоняйтесь ни солнцу, ни луне, ибо они сотворены Аллахом и находятся в Его власти, а поклоняйтесь только великому Творцу" (4, с.1746).

Переводчики, основываясь на традиционных комментариях, передали этот аят так:

Перевод М. Османова: "Не бейте челом ни солнцу, ни луне, а бейте челом Аллаху, который сотворил **их**"

Переводчик использовал местоимение (**их**) , которое в русском языке может указать на двойственное число или множественное число. В этом аяте оно указывает на множественное число женского рода, т.е. речь идёт о многих солнцах и многих лунах согласно научному открытию, утверждающему, что во вселенной миллиарды галактик, в которых миллиарды солнц и лун, что и полностью соответствует тексту Корана. Однако об этом переводчик не сделал примечания. Если переводить местоимение (هُنَّ) как (**их**), то оно указало бы на двойственное число, т.е. на одно солнце и одну луну, как передал М. Османов, что не соответствует научному смыслу аята.

Перевод Аль Мунтахаб: "Не поклоняйтесь ни солнцу, ни луне. Ведь они - из знамений Аллаха, а поклоняйтесь, падая ниц, Аллаху Единому, который сотворил **солнце и луну**".

В переводе Аль Мунтахаб тоже передаётся смысл , указывающий на двойственное число, а не на множественное число: (**который сотворил солнце и луну**).

Итак в двух переводах не отмечается намёк на множественное число женского рода местоимения (هُنَّ), следовательно их нельзя считать

эквивалентными утверждённому научному факту. Необходимо при переводе слова (خَلَقَهُنَّ) сделать примечание, разъясняющее, что местоимение (их) указывает на миллионы и миллионы солнц и лун, как это доказала современная наука в области астрономии.

Предлагаемый вариант перевода аята:

(لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ)

"Не поклоняйтесь ни солнцу, ни луне; а поклоняйтесь Аллаху, который сотворил (все солнца и все луны) "

В заключении отметим, что :

- 1- Для перевода аятов научной чудесности (ийджаза) в Коране необходимо опираться на современные тафсиры (т.е. толкования), объясняющие научные чудеса в Коране.
- 2- Переводы, взятые нами в примеры, иногда адекватно передают смысл аятов, содержащих научные чудеса, а иногда отклоняются от адекватного перевода.
- 3- Перевод, сделанный М.Османовым, более или менее отражает адекватный смысл аятов научной чудесности (ийджаза) в Коране, хотя во многих аятах не передаёт их адекватного смысла в силу того, что переводчик, в основном, опирался на традиционные толкования Корана, как об этом было указано во введении к переводу, несмотря на то, что он был издан в 1995 г.
- 4- Перевод Аль Мунтахаб является наиболее близким к адекватному переводу аятов научного ийджаза в Коране. В нём отражаются многие значения, соответствующие фактам современной науки .
- 5- Предлагаем издать новый перевод смыслов Корана с комментариями, учитывая новые открытия современной науки.

Литература

- 1- Аль ,Ашри Абд эль Му,им. "Толкование аятов священного Корана, содержащих научные знамения о Вселенной" (*тафсиру-л-аят ал каунийа фи л кура,ан ал карим*), изд. ал хайаа ал масрийа ал ,амма лил китаб, Каир , 1985 г.
- 2- Аль- Куран Аль- Карим. القرآن الكريم , , изд. аль- Азхар аш-Шариф, Каир, 1998 г.
- 3- Аль Кухил Абд ад Дайим. "Секреты научного иджаз в Коране и Сунне" (*асрап ал и,джаз ал ,илми фи л куран ва сунна*), электронное издание. Link [www. islam-today.ru/](http://www.islam-today.ru/) кахил веб сайт.
- 4- Ас-Саади Абд ар-Рахман бин Насир. "Толкование священного Корана «Облегчение от великодушного и милостивого»" (*тайсиру л карим ар рахман*), изд. «Умма», Эр-Рийад. , электронное издание . Link www.musulmanin.com/tafsir-korana-saadi.html, 2013 г.
- 5-Баранов Х.К., Арабско- русский словарь, изд. Русский язык, М., 1984 г.
- 6- Бархударов Л.С. "Язык и перевод -вопросы общей и частной теории перевода". Изд. Международные отношения. М., 1975 г.
- 7- Гак В. Г. "Сопоставительные исследования и переводческий анализ", Тетради переводчика. , М., 1979 г., Вып. 16.
- 8- Динар К.И. "Коран и астрономия", Link [www. qdb.narod.ru/yazmatxt/ Cidisar QatCir Nam Kuk/ 304.htm](http://www.qdb.narod.ru/yazmatxt/CidisarQatCirNamKuk/304.htm) /народ . ру, электронное издание , 2009г.
- 9- Заглул ан-Наджар. "Некоторые стихи, указывающие на научные чудеса в священном Коране - аяты в небесах" *мин айат ал и,джаз ал ,илми фи с-сама* , дару л- ма,рифа , Байрут, 2005 г.
- 10 - Ибн Касир. "Толкование великого Корана" (*тафсиру-л- кура,ан ал ,азим*), изд. матба,ат ал анвар ал мухаммадийа, Каир, 1994 г.
- 11- Ибн Хаджар Аль Аскалани. "Откровение Творца" *Фатх ал бари* , изд. дар ар райан, Каир, 1986 г.
- 12- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты), изд. Междунар. отношения, М, 1990 г.
- 13- Макарова Л.С., Долуденко Е.Н. Материалы по курсу теории и практики перевода, изд. АГУ, М., 2008 г.
- 14 - Мансур М. Хасаб ан Наби. "Вселенная и научный иджаз Корана" (*ал каун ва л и'джаз ал 'илми лил кур'ан*), изд. Дар аль фикр аль араби, Каир, 2006 г.
- 15- Материалы, изданные пятой конференцией Комиссии по научным знакам в Коране и Сунне. Изд. комиссия по научным знакам в Коране и Сунне., М, 1993г.
- 16- Метелкин А. М. "Сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода". Изд. Государственный Технический Университет, Иркутск, 2010 г.

- 17- Нелюбин Л.Л. "Толковый переводоведческий словарь" , 3-е издание, переработанное. М. , Наука, 2003 г.
- 18 - Османов М.-Н.О. "Коран, перевод с арабского и комментарий", М., Ладомир, 1995 г.
- 19- Фёдоров А. В. «Основы общей теории перевода» введение в теорию перевода, "Самиздат, М., 1953г.
- 20- Сумайя М. Афифи , Абдель-Салям Эль- Манси. "Толкование священного Корана" (*аль-Мунтахаб фи тафсир аль-кур,ан аль-карим*), на арабском и русском языках, Высший Совет по Исламским делам, Каир, 2000 г.
- 21- Харун Яхья. "Чудеса Корана" [Издательский дом «культура паблишинг», М. 2005 г.